



CANADA-MAGHREB CENTRE *BULLETIN*

Vol. 2 No.2 Décembre 2007



Fondateur du CMC:

Hédi Bouraoui

Rédactrice en Chef:

Elizabeth Sabiston

Secrétariat et

Infographiste:

Ann Gagné

Liaison Département d'Études

Françaises, Université York :

Sergio Villani

Correspondants Permanents:

Maroc : A. Beggar

Algérie :

Tunisie : Afifa Marzouki

France: Eric Jacobée-Sivry

Israël: Camus Bouhnik

Italie: Nicola D'Ambrosio

Haiti : Rodney St. Eloi

Angleterre : Mohamed Ben Madani

Québec: Françoise Naudillon

Ontario : Suzanne Crosta

Antilles : Vermonja Alston

ISSN 1911-5938 (Online)

ISSN 1911-592X (Print)

Prière d'envoyer toute
correspondance à l'adresse
suivante :

Canada Maghreb Centre (CMC),

356 Stong College,

York University, 4700 Keele Street,

Toronto, Ontario CANADA M3J 1P3

416-736-2100 ext. 31004

cmc@yorku.ca

ÉDITORIAL:

Cher(ère)s Collègues et Ami(e)s,

Le CMC a été très occupé ce premier semestre, car nous avons produit trois livres, dont vous verrez les détails dans ce *Bulletin*.

1. *Puglia à bras ouverts* : récit d'Hédi Bouraoui.
2. *Témoignages sur quarante ans d'écriture* : 21 textes réunis sous la direction d'Elizabeth Sabiston.
3. Jacques Cotnam, *Bibliographie de l'œuvre de Hédi Bouraoui et de sa Réception critique*.

Nous sommes en train de figoler la présentation formelle de ces livres, et nous travaillons étroitement avec les imprimeurs de l'université York, ce qui facilite énormément les tâches et les rapports éditoriaux.

Le Centre a ouvert ses portes durant *the Orientation period* de Stong College. De nombreuses étudiantes du cours du Professeur Sergio Villani sur la Littérature Franco-ontarienne ont visité le Centre à plusieurs reprises et ont reçu de l'aide de notre assistante Ann Gagné. Le Centre a aussi reçu la visite des collègues nationaux et internationaux, tels le Professeur A. Beggar et le Professeur Peter Klaus.

Nous sommes en pleine préparation d'un catalogue qui inclurait toutes les productions du CMC, et autour du CMC. Nous voulons le produire dans les meilleures conditions, et pour ces raisons nous le ferons suivre au début de l'année prochaine.

Le comité de rédaction remercie infiniment ses correspondants, ainsi que tous ceux et toutes celles qui ont collaboré à l'élaboration de ce *Bulletin*. Merci aussi à Nicola D'Ambrosio que nous avons écouté à la radio CIUT Toronto, lors de son interview avec Éric Cader, dimanche 2 décembre. Il nous a signalé d'ailleurs sa traduction de *La Pharaone* et d'*Illuminations Autistes* du français en italien. Nous avons eu l'agréable surprise d'une visite à Toronto de notre ami Mohamed Ben Madani, Directeur de la *Maghreb Review*.

Il nous reste à vous souhaiter de Joyeuses Fêtes, et nos meilleurs vœux de bonheur et de santé pour la nouvelle année 2008.

Bien cordialement,
Elizabeth Sabiston
Directrice, CMC

Table des Matières

Editorial	1
Table des Matières	2
Vient de Paraître : <i>Perspectives sur la littérature franco-ontarienne</i> (Reguigui/Bouraoui)	3
Correspondants	4 – 8
Nouvelles Brèves	9
Vient de Paraître : <i>Puglia à Bras Ouverts</i> (Bouraoui)	10
Vient de Paraître : <i>Témoignages</i>	11
Vient de Paraître : <i>Bibliographie de l'œuvre de Hédi Bouraoui et de sa réception critique</i> (Cotnam)	12
<i>The Muse Strikes Back</i> (Sabiston)	13
Compte rendu de <i>Témoignages</i> (Par Camus Bouhnik)	14-15
Compte rendu de <i>Perspectives Critiques : L'œuvre d'Hédi Bouraoui</i> (Par Camus Bouhnik)	15-16
Compte rendu de <i>The Muse Strikes Back</i> (Par Régine Roussel)	17-18
Compte rendu de <i>L'Amérique latine sous une perspective magrébine</i> (Par Samira Etouil)	19-20
Appel à Communication (<i>Passerelles : La littérature féminine au Maghreb</i>)	21-22
Vient de Paraître : <i>Costumes et Décors de Tunisie</i>	23
Témoignages sur 40 ans d'écriture	24-27

VIENT DE PARAÎTRE

Perspectives sur la littérature franco-ontarienne

sous la direction d'Ali Reguigui et Hédi Bouraoui



Paru initialement en 2003, sous le titre *La littérature franco-ontarienne: état des lieux*, l'ouvrage a été revu et augmenté. En plus de proposer une vision panoramique de la littérature franco-ontarienne, il comprend des textes qui abordent les différents genres littéraires — dont la poésie, la nouvelle, le roman au féminin, le théâtre —, ainsi que des réflexions sur l'écriture de l'exil, la réception critique et l'institution littéraire.

Les interventions des 14 chercheurs mettent en relief les aspects saillants de cette littérature. Ainsi, *Perspectives sur la littérature franco-ontarienne* dresse « l'état des lieux » d'une littérature en émergence, examine les contours, les limites et les possibilités de cette « littérature de l'exiguïté » en perpétuel devenir et témoigne de la vigueur et de la richesse du corpus.

ALI REGUIGUI est professeur titulaire de linguistique au Département d'études françaises et de traduction de l'Université Laurentienne, où il oeuvre depuis 1990. Il a publié plusieurs livres et dirigé des revues et des publications, dont *Nouvelles perspectives en sciences sociales* et *Homogénéité et Distinction* (avec Simon Laflamme).

HÉDI BOURAOUI est professeur émérite de l'Université York. Il est l'auteur d'une vingtaine de recueils de poésie, de plusieurs romans et d'essais, et critique littéraire d'une francophonie plurielle: Ontario français, Maghreb, Afrique subsaharienne, Caraïbes.



Renseignements:
tél: (705) 675-6491 ou
pdpcommercialisation@bellnet.ca

Distribution au Canada : Diffusion Prologue
Distribution en France :
Distribution du Nouveau Monde / Librairie du Québec à Paris
Site internet: www.librairieduquebec.fr / courriel: dnm@librairieduquebec.fr

Bon de commande — S.V.P. m'expédier:

Qtée	Description
	<i>Perspectives sur la littérature franco-ontarienne</i> , sous la direction d'Ali Reguigui et Hédi Bouraoui 37,10 \$ (TPS incluse)

****Frais de port et d'emballage en sus (7,50\$)**

En vente chez votre libraire ou en commandant

Par la poste:

Prise de parole, C.P. 550
Sudbury (ON) P3E 4R2

Par téléphone: (705) 675-6491
ou 888.320.8070

Par télécopieur: (705) 673-1817

Par Internet <http://pdp.recf.ca>

- Ci-joint, un chèque libellé au nom de Prise de parole
 Veuillez porter cette commande à mon compte:
 VISA MASTERCARD

No de la carte _____ - _____ - _____ - _____

Date d'expiration ___ / ___

Signature _____

Nom _____

Organisme _____

Adresse _____

Ville _____ Province _____

Code postal _____ Tél: _____

Courriel _____

Correspondants

France : Eric Jacobée-Sivry

- En **septembre 2007**, parallèlement au premier Festival Poètes du Monde, **Poètes à Paris**, notamment organisé par **Yvan Tetelbom** et **Pierre Meige**, a paru l'**anthologie Terre de poètes, Terre de Paix, anthologie des poètes du Monde sur la paix**. Textes rassemblés et présentés par **Jean-Claude Awono**, Président de la Ronde des Poètes du Cameroun avec la collaboration de « Poètes à Paris ». On y trouve notamment des poèmes d'**Hédi Bouraoui**, **Nicole Barrière**, **Jean-François Blavin**, **Jean-Claude Awono**, **Yvan Tetelbom**, **Martine Magtyar**, **Jeannine Dion-Guérin**, **Geneviève Bauloye**, **Christiane Guéniot**, **Sylvie Biriouk** et **Eric Sivry**...
- La **revue littéraire et artistique Intuitions** a consacré son numéro 8, paru au 2^e trimestre 2007, à des témoignages concernant **Hédi Bouraoui** et son oeuvre. Rappelons un autre numéro spécial important de cette revue, consacré à l'œuvre du romancier et poète d'origine bretonne **Charles Le Quintrec**.
- Les éditions *D'Ici et D'Ailleurs* ont fait paraître en France (novembre 2007) le récit d'**Hédi Bouraoui**, *Puglia à bras ouverts* dans la collection « récits D'Ici et D'Ailleurs ». Ce roman avait été préalablement publié par CMC Editions, Université York, Toronto.
- **Eric Sivry** a présenté le 1^{er} octobre 2007 au Village du Livre de Merlieux (France) son dernier roman *L'Île perdue* (éditions D'Ici et D'Ailleurs). Dans ce roman, un avocat de l'O.N.U. prétend avoir découvert l'ancien manuscrit d'un naufragé du XVIII^e siècle dont il nous livre peu à peu le contenu. Il a voulu retrouver l'île où celui-ci a longtemps séjourné mais, à son tour prisonnier de ce lieu paradisiaque et infernal à la fois, nous livre son propre récit, qui vient s'intercaler dans celui du premier naufragé. De la confrontation des deux textes naissent chez le lecteur bien des doutes. Et si tout cela n'était qu'invention pure ? Et si le manuscrit du prétendu naufragé d'antan était celui de l'homme d'aujourd'hui ? Ce procédé permet aux époques de se télescoper, à deux consciences de dialoguer au-delà des siècles et des cultures...
- **Hédi Bouraoui** sera reçu par Eric Sivry et Sylvie Biriouk dans l'émission « Le pont des Arts » en janvier 2008 sur la radio RVM 93.7, toujours en France, à l'occasion de la publication de ce récit.

- Dans le cadre de l'atelier de lecture de l'Université Interâges de la ville de Meaux, **Hédi Bouraoui** sera reçu par Eric Jacobée en février 2008. Le récit étudié sera *Puglia à bras ouverts*.
- Enfin, Hédi Bouraoui sera invité dans l'un des lycées de Meaux au mois de janvier 2008, ce même roman étant étudié par une classe de 1^{ère} dans le cadre de la préparation du baccalauréat.
- Les éditions **Schena editore** (Fasano, Italie) viennent de faire paraître en novembre 2007 le recueil de poèmes *Les Arpents de l'Aube* de **Sylvie Biriouk**. Ce recueil est construit comme un concerto. Le premier mouvement, plutôt sombre, mené par la nostalgie du temps qui passe, porte sur le monde un regard sans concession. Dans un deuxième temps, plus lent, le poète évoque son enfance, la maison de vacances bourguignonne, un temps disparu. Enfin, le rythme s'accélère en une succession de lieux, solaires, synonymes de découvertes, d'ouverture et de bonheur. Au constat douloureux du premier mouvement répond l'émerveillement du voyage et la soif de connaissance, sources de renouveau.
- Les éditions D'Ici et D'Ailleurs vont prochainement faire paraître le long poème *Passantes passages* de **Maurice Cury**. Celui-ci évoque la vision éclatée d'un univers incohérent et l'itinéraire incertain d'un homme qui se retourne sur son passé et nous dit le monde, ses comédies, ses drames et ses délires, en des éclairs fulgurants de poésie et de lucidité.

Italie : Nicola D'Ambrosio

- Vendredi, 14 décembre 2007 à 11 h. Teca del Mediterraneo à Bari(Italia):
Così parla la Torre CN. Présentation par Nicola D'Ambrosio et Silvia Godelli,
Adjointe à la Méditerranée du Gouvernement régional "Les Pouilles".
- *Maîtrise en Langues et Littératures étrangères*
Rocchina Maria Grazia CAPOBIANCO, *Rachid Mimouni et la maladie du pouvoir*,
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari.
Tutor : Nicola D'Ambrosio
- *Licences*
Lucia RUSSO, *La voix migrante de Dounia dans « Le bonheur a la queue glissante » de
Abla Farhoud*, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari,
2007.
Tutor : Nicola D'Ambrosio

- N. D'AMBROSIO, *Voci della migrazione nel Canada francofono*, di JÉRÔME CECCON, Torino, L'Harmattan Italia, 2005 CR. in "Rivista di Studi Canadesi", XIX, 2006, pp. 201-202.

- ***Quelques titres intéressants***

N. D'AMBROSIO, *Parole et images amérindiennes du Québec*, A cura di ANNA PAOLA MOSSETTO e ISABELLE MIRON, Actes du Séminaire international du CISQ à Bologne(2-3 décembre 2004), Bologne, Pendagrone, 2005, CR. in "Rivista di Studi Canadesi", XIX, 2006, pp. 200-201.

N. D'Ambrosio, *Immagini caleidoscopiche* In *Così parla la Torre CN di H. Bouraoui. La cultura degli immigrati nel "Mosaico canadese"* in "Insieme", Graphic Art, Acquaviva, 2007, p. 6.

N. D'AMBROSIO, *Sous le signe du dialogue: le transculturalisme bouraoui*, in *Perspectives critiques. L'œuvre d'Hédi Bouraoui*, a cura d'Elizabeth SABISTON e Suzanne CROSTA, Série monographique en Sciences Humaines, Université Laurentienne, Sudbury, Ontario, Canada, pp. 97-127. Actes du Colloque International de l'Université York, Toronto (26-28 mai 2005), *Transculturel/Transpoétique: L'œuvre d'Hédi Bouraoui*.

N. D'AMBROSIO, *Le texte d'Hédi Bouraoui. Approche par le «ça»*. Essais de CLAUDETTE BROUCQ, CMC Editions, Centre Canada-Maghreb, Toronto, Ontario, 2007, CR in "Rivista di Studi Canadesi", XX, 2007, pp. 215-216.

N. D'AMBROSIO, *Il mosaico canadese in Ainsi parle la Tour CN di Hédi Bouraoui*, in "Rivista di Studi Canadesi", XX, 2007, pp. 113-127.

N. D'AMBROSIO, *Le rayonnement, en Italie, de l'œuvre d'un poète et d'un maître à penser*, in *Témoignages* (sous la dir. de) Elizabeth Sabiston, CMC Editions, Centre Canada-Maghreb, Toronto, Ontario, 2007, pp. 83-89.

N. D'AMBROSIO, *Il ruolo dei paesi mediterranei nella nuova Europa*, XXVI Congresso nazionale di Bari, Circolare Federuni, n. 86, 2 luglio 2007, pp. 10-16.

A. BUONO, *Hédi Bouraoui: l'écriture en mouvement*, "Rivista di Studi Canadesi", XX, 2007, pp. 135-143.

Ylenia DE LUCA, *Langage et malaise culturel de l'écrivain interculturel au Canada francophone. Comment vivre ensemble? Perspectives françaises*, "Rivista di Studi Canadesi", XX, 2007, pp. 215-216.

Osvaldo LANZOLLA, *Yolande Villemaire e il luogo della memoria*, "Rivista di Studi Canadesi", XX, 2007, pp.181-188.

Giovanni DOTOLI, *Così parla la Torre CN*, Bari, WIP Edizioni, 2007, 293 p. Traduzione, introduzione e note a cura di Nicola D'AMBROSIO. Titolo originale: HEDI BOURAOUI, *Ainsi parle la Tour CN* *Così parla la Torre CN*, Ed. L'Interligne, Vanier, Canada, 1999 e Ed. L'Or du Temps, Tunis, 2000. C.R. in "Rivista di Studi Canadesi", XX, 2007, pp.213-215.

Giovanni DOTOLI, *La divinità danzante* di Yolande VILLEMAIRE a cura di Osvaldo LANZOLLA, Bari, WIP Edizioni, 2007, C.R. in "Rivista di Studi Canadesi", XX, 2007, pp.222-223.

Osvaldo LANZOLLA, *Le gardien de mon frère* de Naïm KATTAN, Montréal, Editions du rocher, 2005, C.R. in "Rivista di Studi Canadesi", XX, 2007, p. 224.

- ***Traductions***

La Donna Faraone, Bari, WIP Edizioni, 2007, 272 pp. Introduzione, traduzione, intervista e note a cura di Nicola D'AMBROSIO. Titolo originale, Hédi BOURAOUI, *La Pharaone*, Ed. L'Or du Temps, Tunis, 1998.

Illuminazioni autistiche. Pensieri-lampi, Bari, WIP Edizioni, 2007, 92 pp. Introduzione, traduzione e note a cura di Nicola D'AMBROSIO. Titolo originale, Hédi BOURAOUI, *Illuminations Autistes. Pensées-Eclairs*, Imprimerie reliure d'art, Route de Mahdia, Sfax, 2003 et Ed. du GREF, Coll. Athéna, n° 7, Toronto, Canada, 2004.

- ***Emission à la radio (à Toronto)***

Dimanche 20 mai : 11h à 13 heures (Toronto)Radio CIUT Fm Eric Cader (A propos de *Ainsi parle la Tour CN* de Hédi Bouraoui)

- ***Emission à la télé (en Italie)***

8 giugno 2007, ore 19.30 PUGLIA CHANNEL, canale satellitare 844 di SKY émission "Puglia nel mondo" et "Italiani nel mondo": "*Così parla la Torre CN*" di Hédi Bouraoui. Interview à Nicola D'Ambrosio par dr. Antonio Perugine, Association CRATE.

- Mercoledì 20 giugno ore 21,30
TRA PUGLIA E CANADA
Serata dedicata alla cultura canadese, con presentazione di libri e un piccolo buffet di piatti tipici canadesi e pugliesi. Maggiori dettagli nell'allegato.

Yolande de Villemaire e Hédi BOURAOU

a cura di Osvaldo Lanzolla e Nicola D'Ambrosio

C'era una volta Macondo
Via Bruno Buozzi, 75
70123 BARI
ceraunavoltamacondo@libero.it
Infotel: 3209757662

**FACOLTA DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
ANNO ACCADEMICO 2007-2008**

Laurea Specialistica(maîtrise)

**Programma del corso di LETTERATURE FRANCOFONE
Impartito dal Prof. Nicola D'AMBROSIO**

Argomenti da svolgere:

- a) **Le roman ethnographique du début des années 50 en Algérie:** *La terre et le Sang* de Mouloud FERAOUN;
- b) **Le roman libanais de nos jours entre identité et tolérance :** *Le Rocher de Tanios* d'Amin MAALOUF et *Les fiancées du Cap Ténès Vénus* KHOURY-GHATA;
- c) **Identité plurielle et transculturalisme:** *La Pharaone* du poète-romancier Hédi BOURAOU;
- d) **La poésie en Tunisie.**

TESTI

- a) **FERAOUN Mouloud**, *La Terre et le Sang*, Paris, Le Seuil.
- a) **MAALOUF Amin**, *Le Rocher de Tanios*, Paris, Le Livre de Poche, 1993.
- b) **KHOURY-GHATA Vénus**, *Les Fiancées du Cap Ténès*, Paris, Lattès, "Le livre de poche", 1995.
- c) **BOURAOUI Hédi**, *La Pharaone*, Tunis, Ed. L'Or du Temps, 1998.
- d) **D'AMBROSIO NICOLA**, *La Donna Faraone*, Bari, Wip Edizioni, 2007.
- d) **DOTOLI Giovanni**, *Poesie méditerranéenne d'expression française, 1945-1990*, Fasano-Paris, Schena-Nizet, 1991.

Nouvelles Brèves

Nous sommes très heureux d'annoncer ces bonnes nouvelles :

Événements:

- **Jeudis Littéraires de l'Alliance Française a Toronto**

TITRE : HUMOUR ET POÉSIE

MENEUR DE JEU : Claude Taton, qui a lui-même mis son grain de sel en insistant subtilement sur ce qui fait le statut du poème poétique à l'époque moderne. Marx Lemyre, toujours aussi poète électrique a présenté, entre autres choses, un échantillon de son travail, une sorte de longue mélodie musicale, qui prouve que la poésie peut se nicher ailleurs que dans le langage articulé. Pierre Léon a tenté de montrer que les stratégies de l'humour et de la poésie sont les mêmes : surprise, ambiguïté, façon inattendue de voir le monde. Le « vrai poète » peut dire l'impossible, il y croit, le poète de l'humour n'y croit pas.

Le public a bien participé.. Des lectures ont agrémenté les discussions

Autour du vin et fromage, l'ambiance a continué à être chaleureuse et s'est poursuivie tard. Mais la réussite de cette nouvelle rencontre aura sans doute été le sentiment d'avoir retrouvé des liens de solidarité et d'amitié littéraire.

Par : Pierre Léon

- Le Directeur de l'Alliance Française de Toronto a suggéré à notre fondateur la possibilité d'une séance de présentation du CMC dans ses assises, 24 Spadina Road, l'année prochaine!
- Hédi Bouraoui a présenté "The Mediterranean: A Creative Metaphor" à Wilfrid Laurier University à Waterloo (Ontario) le 29 octobre 2007.

Publications :

1. Beggar, Abderrahman. *L'Amérique latine sous une perspective maghrébine*. Paris: L'Harmattan, 2007. Pp. 212. ISBN 978-2-296-02741-1

Pour commander ou information:

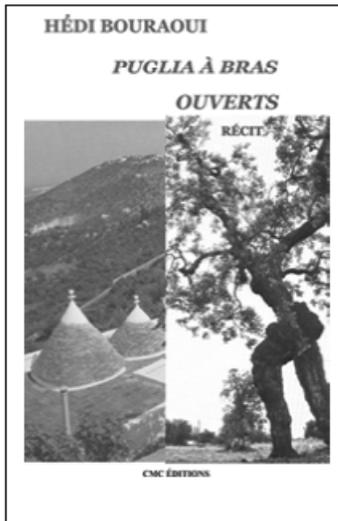
www.librairieharmattan.com

2. Crosta, Suzanne. « Dynamique de libération chez Hédi Bouraoui. » *La Francophonie :Ésthetique et Dynamique de Libération*. Dir. Ibrahim H.Badr. New York : Peter Lang Publishing, 2007. 45-76.



VIENT DE PARAÎTRE

HÉDI BOURAOUI PUGLIA À BRAS OUVERTS RÉCIT



Ce récit traite du problème brûlant de l'immigration, dans tous ses états. Cette thématique d'actualité est objectivement présentée selon les différentes perspectives du voyage. L'auteur dramatise le lot d'un sédentaire, et d'un immigré des années '50 au Canada, tous deux originaires de Puglia. Cette région du sud de l'Italie, baignée par la mer Adriatique et Ionienne, nous est décrite dans ses attraits accueillants, attachants, conviviaux...
Samy, le conteur nomade, joue le rôle d'intermédiaire entre les deux protagonistes principaux, tout en vivant des aventures étonnantes qui vont affiner sa vision du monde... et finalement le marquer... comme elles laisseront sur lui des traces. À découvrir !

Pour commander *Puglia à Bras Ouverts : Récit* (ISBN 978-2-9809692-4-9) (CMC Editions)

NOM ET PRÉNOM : _____

INSTITUTION : _____

ADRESSE POSTALE : _____

COURRIEL: _____

Nombre d'exemplaires : ____ x \$12CDN+ Frais d'envoi: \$3 CDN

ou : ____ x10 € + Frais d'envoi : 4 € = Total : \$/€ ____

S.V.P. libeller les chèques en CDN au nom de: **York University**

libeller les chèques en EUROS au nom de: **Hédi Bouraoui**

Renvoyer à : Ann Gagné

Centre Canada-Maghreb, 356 Stong College

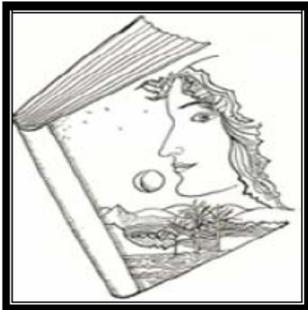
York University, 4700 Keele Street, Toronto, Ontario, CANADA, M3J 1P3



VIENT DE PARAITRE

TÉMOIGNAGES
SUR 40 ANS D'ÉCRITURE
SOUS LA DIRECTION DE
ELIZABETH SABISTON

TÉMOIGNAGES



Sous la Direction de :
Elizabeth Sabiston

TÉMOIGNAGES

Consacré à Hédi Bouraoui : Témoignages sur 40 ans d'écriture.

Dans ce numéro, plusieurs amis et collègues à travers le monde témoignent de certaines parties du parcours de cet écrivain à cheval sur trois continents. Les textes proviennent du Canada, des Etats Unis, de France, d'Israël, de Panama, de Tunisie, d'Algérie, du Maroc... Contrairement aux autres livres parus sur son œuvre, ce livre met l'accent sur la personnalité d'un homme perpétuellement en quête de tolérance et de paix dans la diversité culturelle. En effet, son vécu tout autant que ses écrits n'ont cessé de prôner ces notions qui lui sont chères : Transculturalisme et Transpoétique.

Pour commander *Témoignages: Sur 40 Ans d'Écriture* (ISBN 978-2-9809692-3-2) (CMC Editions)

NOM ET PRÉNOM : _____

INSTITUTION : _____

ADRESSE POSTALE : _____

COURRIEL: _____

Nombre d'exemplaires : ____ x \$12CDN+ Frais d'envoi: \$3 CDN

ou : ____ x10 € + Frais d'envoi : 2 € = Total : \$/€ ____

S.V.P. libeller les chèques en CDN au nom de: **York University**

libeller les chèques en EUROS au nom de: **Hédi Bouraoui**

Renvoyer à : Ann Gagné

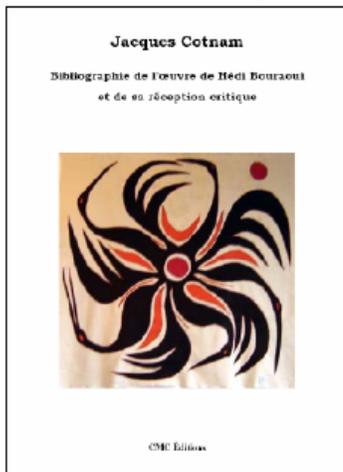
Centre Canada-Maghreb, 356 Stong College

York University, 4700 Keele Street, Toronto, Ontario, CANADA, M3J 1P3



VIENT DE PARAÎTRE

JACQUES COTNAM BIBLIOGRAPHIE DE L'ŒUVRE DE HÉDI BOURAOUI ET DE SA RECEPTION CRITIQUE



On aura compris qu'en présentant cette bibliographie sous l'angle de la statistique, nous n'entendions nullement porter un jugement de valeur sur l'œuvre de Hédi Bouraoui. Le témoignage des pages qui suivent nous paraît suffisamment éloquent à cet égard.

Nous désirions simplement mettre l'accent sur la difficulté qu'a à rejoindre le lecteur l'écrivain, — le poète plus encore que le romancier ou l'essayiste, et si prolifique soit-il — qui, par choix ou autrement, se situe en marge des institutions littéraires dominantes.

«Ecrire en français en Ontario, c'est lancer des S. O. S. dans le désert », écrivait-il en 1989. Trois ans plus tard, mais dans une revue québécoise, cette fois, il formulait la même plainte: « J'ai parfois l'impression qu'écrire en français ici, "c'est lancer des S.O.S. dans le désert". Ceci pour dire que la dialectique créateur-lecteur est occultée, son espace n'est pas opératoire.» Notre inventaire bibliographique lui donne raison ... jusqu'à un certain point seulement, car, tout compte fait, gageons que nombreux seraient les écrivains, ici comme ailleurs, qui trouveraient à envier l'accueil que Hédi Bouraoui et son œuvre ont d'ores et déjà reçu au Canada et à l'étranger.

Pour commander *Bibliographie de l'œuvre de Hédi Bouraoui* (ISBN 978-2-9809692-0-1)
(CMC Editions)

NOM ET PRÉNOM : _____

INSTITUTION : _____

ADRESSE POSTALE : _____

COURRIEL: _____

Nombre d'exemplaires : ____ x \$25 CDN+ Frais d'envoi: \$3 CDN
ou : ____ x22 € + Frais d'envoi : 4 € = Total : \$/€ ____

S.V.P. libeller les chèques en CDN au nom de: **York University**

libeller les chèques en EUROS au nom de: **Hédi Bouraoui**

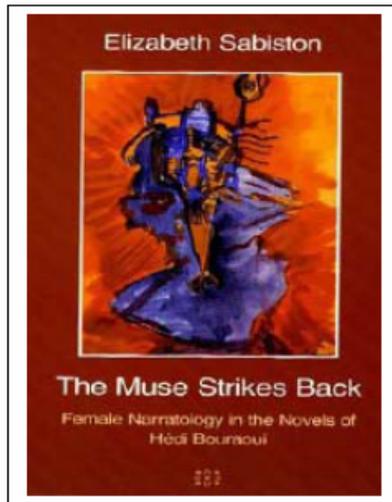
Renvoyer à : Ann Gagné

Centre Canada-Maghreb, 356 Stong College

York University, 4700 Keele Street, Toronto, Ontario, CANADA, M3J 1P3



**THE MUSE STRIKES
BACK**
FEMALE NARRATOLOGY IN
THE NOVELS OF HÉDI BOURAOUÏ
ELIZABETH SABISTON



THE MUSE STRIKES BACK

... no one has written more thoughtfully and insightfully about the rich and complex, mosaic-like writing of Bouraoui than E. Sabiston. For her, Bouraoui's multi-faceted work is not only pertinent to an enlightened reading of our post-modern condition but also emblematic of our epoch.

... This book is not only a major (if not definitive) study on Bouraoui's "narratology" but also a deep and serious contribution to the field of feminine hermeneutics in general.

Hédi Abdel-Jaouad
CELAAN
Skidmore College
Saratoga Springs, New York

Pour commander *The Muse Strikes Back* (ISBN 0-88667-059-4)

NOM ET PRÉNOM : _____

INSTITUTION : _____

ADRESSE POSTALE : _____

COURRIEL: _____

Nombre d'exemplaires : _____ x \$25CDN+ Frais d'envoi: \$3 CDN
ou : _____ x22 € + Frais d'envoi : 2 € = Total : \$/€ _____

S.V.P. libeller les chèques en CDN au nom de: **York University**
libeller les chèques en EUROS au nom de: **Hédi Bouraoui**

Renvoyer à : Ann Gagné
Centre Canada-Maghreb, 356 Stong College
York University, 4700 Keele Street, Toronto, Ontario, CANADA, M3J 1P3

Compte rendu de *Témoignages*

Par : Camus Bouhnik

- *Témoignages*. Editions CMC, sous la direction d'Elizabeth Sabiston, 2007, 114 pages. ISBN 978-2-9809692-3-2

Témoignages.

« Ainsi son œuvre, sa vie est consacrée à cet idéal : bâtir des ponts de tolérance et de paix entre les diverses cultures de l'Univers. » (Prof. Elizabeth Sabiston, Université York).

« Hédi est polygame, il a épousé l'humanité, la liberté, la différence, la tolérance, la beauté, la laideur, la grandeur, la misère... » (Prof. Ali Reguigui, Université Laurentienne).

Très émouvant recueil, Hédi Bouraoui tel que l'ont vu ses amis étudiants, collègues à l'université, éditeurs, traducteurs, collaborateurs, dessinateurs et même ses voisins du quartier de Moulinville à Sfax. Témoignages de la personnalité de l'homme, des plaisants récits. Celui des routes parallèles suivies par Elizabeth Sabiston et Hédi, à deux pas près, pendant des dizaines d'années et quelques perles, dont la cohabitation avec le Panamien Alberto Taylor.

« Les deux lurons s'entendaient à merveille, même s'ils avaient des goûts opposés... Hédi préférait le frais dans l'appartement et laissait les fenêtres grandes ouvertes, ce qui fâchait Alberto qui ironisait en disant Genius at work, le Génie travaille !...
... Hédi dans un état d'esprit distrait a laissé ma mère dans sa voiture et sans frein de sécurité. Heureusement qu'il n'y a pas eu de casse. » (Elizabeth Sabiston).

J'ai aimé le texte très amusant d'Alberto Taylor. Les deux partageaient le même logis et la même voiture. Concernant l'auto, Hédi était le bon conducteur, tandis que son ami s'y connaissait dans la mécanique. Alors les deux se complétaient. Moins divertissant était leur voyage au sud des Etats-Unis, dans une voiture cahotante, un Noir (Alberto) et un Blanc (Hédi) dans une époque de ségrégation intensive. Hédi est en outre le parrain de la fille aînée du couple Alberto et Isabel, Mélanie (d'après Alberto Taylor). On apprend aussi qu'Hédi a été à Atlanta dans sa grande époque, celle de Martin Luther King.

Il y a aussi l'enfance de l'écrivain poète. Sont rappelés ses voisins : les Kohel, Bartolo, Lucido, Gonzalès et Orru, Richey, Casanova, Cousin et Mazouz. Ses amis : François Carrolagi, Jean Brunet, Michel Cerato, Bijaoui... Ses maîtres et professeurs sont rappelés, Messieurs Billot et Courcier. Même Claude Kayat y trouve sa place. Il y a les tours en vélo, les jeux de billes, de terch et l'adolescence studieuse.

On fait une entrée dans l'épicerie de son père Taïeb Bouraoui. Ce dernier Juste des Nations a hébergé une Juive Mrima et sa fille Henriette la remailleuse, lors de la Guerre Mondiale quand elles se sont trouvées sans logis On passe dans la ruelle Campési où l'on rencontre son frère Mohamed. On fait le tour du pâté de maison, on voit les maçons bâtir l'immeuble Kria. Paix aux âmes de Taïeb Bouraoui et de son fils, mon ami Mohamed, et des autres disparus.

J'ai retrouvé avec joie dans ce livre, mon camarade Mohsen Chérif inspecteur des PTT, poète et romancier. Son père Bahri, (qui ne le connaît pas ?) était l'infirmier du quartier. Il y des explications : Angela Buono a trouvé les mots justes, Hédi est le pacifique, le guide. Bouraoui est le père du conteur.

Ce qui est particulier entre Hédi et ses collaborateurs, traducteurs ou éditeurs c'est l'amitié et la fraternité partagées, que ce soit Abderrahman Ayoub, Fatima Friha, Abdelhak Serhane, Nicola D'Ambrosio, Alain Favrod, Lélia Young, Eric Sivry qui ont mené avec lui tant d'ouvrages, ou Rodney Saint Eloi qui exprime sa pensée : saluer cette générosité sans égale qui naît en nous, en lisant Hédi Bouraoui.

Le dessinateur et peintre Gérard Sendrey traduit par surprenante sa première rencontre avec Hédi, entrevue qui donne naissance à une collaboration très active. Il ne serait pas étonnant qu'Adam Nidzgorski adopte le même qualificatif.

Boura oui

Pas

Boura non

(Harry Pollock, Président de l'Association des études joyciennes).

En conclusion:

« Vous êtes devenu (Bouraoui), à la fois un pilier et une voûte, une véritable Tour CN, qui polarise les énergies et interroge les consciences pour découvrir et apprécier les paysages multiples de notre humanité. » (Prof. Suzanne Crosta, Université McMaster).

Hédi Bouraoui est l'auteur d'une vingtaine de recueils de poésie, une douzaine de romans, et d'une dizaine d'essais de critique littéraire. Il est membre de la Société Royale du Canada, et Officier dans l'Ordre des Palmes Académiques. Il a reçu de nombreux prix à travers le monde. Il est Écrivain en résidence à Stong, Université York, Toronto, Canada.

Pour tous renseignements, commandes, contacter Ann Gagné - Editions CMC, 356 Stong College, York University, 4700 Keele Street, Toronto, Ontario, CANADA M3J 1P3.

Courriel : cmc@yorku.ca

A paru dans Tunecity, lien :

http://www.tunecity.net/fr_art_temoignages=1461.html?recalcul=oui

Compte rendu de *Perspectives critiques : l'œuvre d'Hédi Bouraoui*

Par : Camus Bouhnik

- *Perspectives critiques : l'œuvre d'Hédi Bouraoui*, sous la direction des Professeurs Elizabeth Sabiston et Suzanne Crosta. Série omographique en sciences humaines, Sudbury, 2007, 415 pages. ISBN 978-0-88667-070-2

« Pendant sa carrière créatrice et académique, le souci principal d'Hédi Bouraoui a été de bâtir des ponts entre les peuples, une notion pour laquelle il a inventé le terme 'Transculturalisme'. » (Prof. Elizabeth Sabiston, Université de York).

« Hédi Bouraoui, depuis son enfance à Sfax, ses expériences étudiantes en France et aux États Unis, puis ses contributions comme professeur et administrateur à l'Université York, son vœux maintes fois exprimé, c'est une harmonie de relations véritablement amicales entre les peuples. » (Prof. Suzanne Crosta, Université McMaster).

Je lis en ce moment *Perspectives...* Les Actes du Colloque International, Université York, 2005. J'ai commencé ma lecture par « Poétique du féminin », pour avoir lu les livres concernant Mesdames les Muses.

J'ai aimé le texte de Cécile Cloutier qui coule comme une rivière enchantée : quelle capacité de nager dans cet océan de mots entre les vagues et entre les lignes, entre les eaux, les entendus, les sous entendus sur-expliqués. Alors moi, je vais de ce pas prendre des cours de natation.

J'ai été fasciné par l'image de *La Pharaone*, critique écrite par Jolanda Parrucca. J'ai toujours été attiré mystiquement par les femmes monarques. Quelle sensation !

Esma Azzouz (sans doute parce qu'elle est Nord Africaine), m'a bien éclairé sur l'œuvre. Mais est-il possible que le narrateur ait eu tant de pensées non écrites, voulant que le lecteur arrive de ses propres pas à des conclusions, comme à autant d'énigmes ? Zitouna représente la Terre Fertile de La Tunisie ? Oui, selon Elizabeth Sabiston et Emma Azzouz. Bravo !

Enfin chacun/e a expliqué à sa manière et l'auteur sait toute la vérité, mais il prétend qu'une fois écrits, les livres sont la propriété des lecteurs, qui sont autorisés à comprendre le texte selon leurs perspectives.

Sans oublier la perspective de Richard Ayoun, qui regarde l'œuvre de l'auteur sous le prisme des communautés Juive et Musulmane en Tunisie.

Ce qui me rappelle l'anecdote des quatre aveugles qui ont tâté le corps d'un éléphant. L'un "voyait" un tronc d'arbre, l'autre une corde, le troisième une muraille et le dernier un grand éventail, tout dépend de ce que chacun a touché.

Une autre vue : les rabbins expliquant La Bible, chacun a sa version et je ne parle pas des autres confessions. Sans doute toutes les descriptions ensemble font un tout qui est vrai ? Il y a le mot à mot (Pchat) l'analyse des sens cachés (Drach). D'après l'auteur chaque lecteur/rice ajoute son point de vue à une œuvre et c'est ce qu'il y a de magnifique dans cette littérature moderne.

Ce travail colossal a été étudié profondément. Ce sont les résultats, Les Actes du Colloque International de 2005, réunis et édités sous la direction pleine de maeistra d'Elisabeth Sabiston et Suzanne Crosta, professeurs titulaires respectivement à l'Université York et l'Université McMaster.

Pour tous renseignements, prière de contacter : Ann Gagné, Canada Maghreb Centre, 356 Stong Collège, York University, 4700 Keele Street, Toronto, Ontario, Canada M3J IP3.

Courriel : cmc@yorku.ca

Téléphone : 416-736-2100 x. 31004.

Beaucoup de remerciements vont au Professeur Ali Reguigui, Directeur de la Série Monographique des Sciences Humaines / Université Laurentienne.

Ma gratitude va à Hédi Bouraoui, pour m'avoir envoyé ce recueil merveilleux qui a ouvert une grande fenêtre sur son activité magistrale.

Cet article a paru dans Tunecity sous le lien :

http://www.tunecity.net/fr_art_perspectives_critiques_livre_d_hedi_bouraoui=1455.html?precul=oui

Compte rendu de *The Muse Strikes Back : Female Narratology in the Novels of Hédi Bouraoui*

Par: Régine Roussel, Enseignante d'anglais, Université de Tolbiac, Paris III

- Elizabeth Sabiston. *The Muse Strikes Back : Female Narratology in the Novels of Hédi Bouraoui*. Sudbury, Ontario: Human Sciences Monograph Series, 2005. Pp. 168. ISBN 0-88667-059-4

Dans son livre *The Muse Strikes Back: Female Narratology in the Novels of Hédi Bouraoui*, Elizabeth Sabiston nous propose une étude sur l'influence et le rôle de la femme à travers les romans d'Hédi Bouraoui. Ainsi, dans *Retour à Thyra*, elle souligne que les héroïnes sont les alter ego des personnages masculins, Zitouna y étant dépeinte comme une héroïne active. Dans ce roman Thyra est un lieu et non une femme, mais Elizabeth Sabiston de noter que bien vite Thyra va s'identifier à l'héroïne Zitouna pour ensuite se replonger dans le ventre de la Mère : de la *Médina*.

Dans *Ainsi Parle la Tour CN*, les deux héroïnes, Twylla Blue et la Tour CN, vont jusqu'à se fondre en un seul et même personnage féminin, en une femme gravitant autour du même thème du cercle, de la roue médecine, tous deux symboles, chez les Amérindiens, de vie, de naissance, de re-naiissance et donc empreints de féminité. La Tour trouve en Twylla une âme sœur, et toutes deux vont suivre l'esprit original. Symbole de maternité, de fertilité, de fécondité, la Tour CN devient alors un paradigme de la liberté incarnée par cette « Lady Liberty. » Toutes deux vont défendre pauvres, opprimés et immigrés. C'est cette même Tour CN à qui Symphorien fait une déclaration d'amour, et qui va se prendre pour sa propre mère, ses deux bras ouverts pour accueillir l'Autre, TOUS les Autres.

La Composée fait référence à une femme, Héloïse, qui va représenter l'apothéose de l'héroïne artiste, et qui va, à son tour, répudier les personnages masculins. Héloïse va ainsi se détourner de son « créateur putatif, tomber de son piédestal et refuser le rôle de muse » qu'elle jugera par trop passif.

Dans un autre genre, *La Femme d'entre les lignes* met en scène Lisa/ Palimpseste. Toutefois l'aura du personnage y est moins glorieuse (selon Elizabeth Sabiston), puisque Lisa choisira de se transformer en une agressive Palimpseste. Sabiston en déduit que, partout, la femme, la mère, la génitrice, celle qui *migramoure* sans jamais *migramourir*, sera la garante d'un équilibre. Cette ode à la mer-mère, à la femme, est l'un des piliers de la pensée bouraouienne : « *Heureux qui comme la mère a fait un beau voyage* » fait-il dire à l'un de ses personnages !

Dans *The Muse Strikes Back*, Elizabeth Sabiston entreprend une étude très personnelle de ce thème dans l'œuvre d'Hédi Bouraoui. Si, comme elle l'écrit, tous les romans d'Hédi Bouraoui offrent une interprétation très ouverte qui laisse libre cours à une approche très intime et très personnelle, elle détient, quant à elle, l'une des clefs pour décrypter l'œuvre.

Dans *La Femme d'entre les lignes*, Virebaroud répond avec violence. Il poignarde Lisa de son arbitraire et la dépossède violemment de toutes les autres clefs de lecture. Elle

voudra « mourir » dans le feuillage du chant du *cygne/ signe*, mais le cygne ne chante que lorsqu'il va mourir pour suivre son partenaire... Lisa, qui veut écrire son histoire à elle, n'aura d'autres choix que le tuer ou le trahir !...

Chez Elizabeth Sabiston, il n'est, bien sûr, point question de cela ! Elle est cette femme *entre* les lignes, celle qui perçoit, qui ressent et qui, sans besoin de trahir comme l'héroïne du livre, est en osmose totale, en symbiose parfaite avec la pensée bouraouienne. Elle surfe sur les mots pour analyser brillamment ce quelque chose en plus qu'à Bouraoui. Elle est celle qui lit, celle qui voit et qui regarde au-delà des mots, celle qui perçoit avec une complicité touchante jusqu'à se fondre dans cette pensée que certains diraient ésotérique. Ainsi devient-elle, au fil de sa critique, sa Palimpseste, sa Pénélope, sa Marguerite, son alter ego féminin, sa muse et sa complice. Elle va, de sa plume, faire couler l'encre de ses veines et coucher sur le **par-chemin** le flot intarissable et inextinguible d'une pensée qu'elle va sublimer. Elle se retrouve sculpteur de la pensée de l'auteur et va ériger en vérité première l'essence du langage et des *sens*, transfuser au fil de **l'eau-œuvre** les mots qui coulent dans les veines de **l'eau-teur**.

Revenons un instant à ce qu'elle dit elle-même dans son livre : « *C'est la rencontre fortuite qui déclenche en nous de sublimes amours.* » Ainsi, Elizabeth Sabiston serait bien « *dans les pages du livre,* » mais, loin d'en vouloir « *chasser les coquilles, en javelliser les anglicismes, en mailloter les dérives,* » elle fait corps avec le texte. Elle n'est pas Rose qui n'a jamais accepté les règles du jeu. Présence épistolaire, elle se sert du **corps-texte** pour effeuiller l'identité bouraouienne. Elle lit dans son œuvre à livre et à cœur ouvert à l'instar de Marguerite Félice dans **La Femme d'entre les lignes**. Elle sait décrypter cette œuvre par trop méconnue en Europe. Elle en réalise une interprétation pertinente, authentique et sincère (*le mot « genuine » me semblerait ici mieux adapté*), mais aussi aimante qui ne peut que nous faire regretter encore davantage notre ignorance de l'œuvre d'Hédi. Qui mieux qu'elle a su rendre compte de la pensée de ce prestidigitateur des néologismes, de cet acrobate de la métaphore, de ce funambule en perpétuel équilibre sur le fil tenu du langage, de ce jongleur empêcheur de tourner en rond ?

En vérité cette muse-là excite délicieusement notre curiosité et nous fait vibrer du désir d'en savoir plus sur l'auteur. Suivons son conseil final : « *All of Bouraoui's novels have completely open endings.... His entire 'oeuvre' to date should be regarded as a 'work in progress.' We await his next lyric novels to learn our new temporal and spatial destinations....* »

Gageons que cette femme entre les lignes puisse continuer à si bien sublimer la pensée de l'auteur de sa plume pudique et subtile, de ses mots justes qui migrent en osmose avec lui cette furieuse envie d'en savoir plus !

Compte rendu de «*L'Amérique latine sous une perspective maghrébine*».

Par : Samira Etouil, Université Sidi Mohammed Ben Abdallah (Maroc)

- Abderrahman Beggar, *L'Amérique latine sous une perspective maghrébine*, Paris : L'Harmattan, 2007, 210 pages, ISBN : 978-2-296-02741-1

L'Amérique latine sous une perspective maghrébine est constitué d'essais et récits de voyage inscrits dans une « réflexion sur les sociétés latino-américaines contemporaines basée sur les expériences de l'auteur ». Les espaces traversés sont aussi divers que le Chiapas, l'Amazonie, Buenos Aires, Asunción, Montevideo, Rio, La Havane, la ville de Guatemala, Salvador de Bahia, Managua au Nicaragua... La nature des lieux décrits de même que l'espace où ces essais ont été publiés font de ce livre une première dans l'histoire de la littérature de voyage maghrébine. Convaincu qu'il est que les frontières ne sont que des « barrières arrogantes », l'auteur n'hésite pas à les ignorer pour nous livrer une image de l'Amérique latine qui dépasse les pièges de l'exotisme car, comme il le souligne dès l'introduction, pour lui écrire « ne fait que rassembler des abacules de cet Autre qui font Je ». Dès l'entrée en matière, il nous rappelle la tradition lointaine de l'écriture viatique maghrébine : « Cette idée que seul le Nord riche éprouve l'envie de voyager et de rapporter sur la vie des autres est fallacieuse. Le Maghreb a une riche littérature de voyage qui remonte à des siècles; Ibn Batouta le Tangérois, avec les récits de ses voyages dans le monde du XIV^{ème} siècle, en est l'exemple, sans oublier d'autres ressources précieuses constituées d'écrits d'ambassadeurs, voyageurs et commerçants. »

Ces récits, conçus le plus souvent à partir d'un regard qui ne cache pas son engagement tiers-mondiste, sont une sélection d'articles tous publiés régulièrement entre 2001 et 2005 à la une par le quotidien national marocain francophone *Libération*. Le premier élément qui attire l'attention est l'amour passionnel que le voyageur a pour cette partie du monde, un amour qui transforme la terre en une sorte de mère mythique : "*L'Amérique latine vibre, hurle, danse, aime, dorlote, menace, gesticule. Tous ces pays ont l'âme d'une mère mythique qui, depuis l'arrivée de Christophe Colomb, n'a pas trouvé le repos. C'est cette tourmente que j'aime, moi l'errant dont le pire ennemi est la quiétude du ruminant.*"

Dans ces écrits, les contours du monde latino-américain sont dessinés à partir d'une perspective originale, grâce à une conscience détachée des représentations canoniques. La valeur de ce détachement consiste en cette capacité à donner de l'Amérique latine une image toute différente des références stéréotypes usuelles. Aussi, dans ces récits de voyage, les bases de rencontre sont-elles diverses et riches que l'art culinaire argentin les danses cubaines, la rencontre fortuite avec un pêcheur ou les grands enjeux politiques et économiques qui marquent les pays visités... C'est cette diversité et variété qui font des récits un vrai patchwork de références où seule la dimension humaine compte. Les images sont nourries d'une expérience de terrain réelle, personnelle et sincère, une expérience où les souvenirs du narrateur se mêlent subrepticement de la mémoire de l'ailleurs latino-américain pour communiquer une vision maghrébine de l'Amérique latine. En effet, dans *L'Amérique*

latine sous une perspective maghrébine, l'originalité de l'écriture consiste en la capacité de la trame narrative à mener de front deux narrations parallèles qui s'affrontent et se complètent: des souvenirs vécus au Maroc, en France et au Canada – réminiscences ayant marquées à jamais le moi du narrateur – accompagnent l'expérience du voyageur au cœur de l'Amérique centrale et du Sud. Dans cet entrecroisement inévitable du diachronique et du synchronique, dans cet enchevêtrement des imaginaires, le réel lointain des souvenirs du narrateur s'associe à la narration de l'expérience immédiate du voyageur pour nourrir l'appétit de l'auteur, un appétit qui sollicite autant le présent que le passé.

Il est à noter l'importance du choix des espaces et de leur symbolique dans la représentation de l'ailleurs latino-américain. Des endroits comme la Place de Mai dans «le pays du Che», la Place des Trois cultures ou la Place de la Constitution au Mexique illustrent les différentes périodes de l'histoire de l'Amérique latine. De même, à Salvador de Bahia, les souvenirs de George Amadou, appelé communément «l'écrivain de la ville», à Léon, ceux du poète Rubén Darío, ou dans les quartiers pittoresques de La Havane ceux du poète Nicolas Guillén confèrent aux lieux une dimension scripturaire qui convertit parfois la ville en texte : « Les pavés étaient alphabet, les rues lignes, les murs paragraphes et les rires accents. »

Appel à communication
Passerelles :La littérature féminine au Maghreb
Colloque international en trois lieux et trois temps

Le groupe de recherche fondé à l'occasion du projet FSP-MSH France- Maghreb, intitulé « Ecrire sous/sans voile : Femmes, écriture et Maghreb » propose un colloque sur la littérature féminine au Maghreb qui se tiendrait en trois lieux et trois temps : en avril 2008 au Maroc, en novembre 2008 en Tunisie et en janvier 2009 en France. Le but de ce triptyque est ainsi de continuer les échanges entamés à l'intérieur du groupe depuis deux ans, mais également d'ouvrir la réflexion aux chercheur-es intéressé-es par le sujet. Si les trois temps peuvent être rassemblés sous un même intérêt pour la littérature écrite par des femmes au/du Maghreb, chaque rencontre sera placée sous un axe spécifique. Nous aimerions également maintenir l'esprit pluridisciplinaire qui est au principe de notre groupe : passerelle et lieu de rencontre entre les pays, ce colloque en trois temps se voudrait aussi passerelle et lieu de rencontre entre des disciplines souvent cloisonnées, même quand elles traitent du même objet.

Il s'agit ainsi de faire un point sur cette littérature féminine au/du Maghreb, qu'elle soit publiée au Maghreb ou en France.

- AXE 1 : MAROC

Ecriture féminine au Maghreb : immigration, identité, exil
Le colloque aura lieu les 23 et 24 avril 2008, à Agadir.

- AXE 2 : TUNISIE

Caractéristiques de l'écriture féminine maghrébine
Le colloque aura lieu à Sousse, en 2008. L'accent sera mis sur quelques aspects de l'écriture féminine au Maghreb, tels que : la tradition orale dans l'écriture, la langue maternelle et la langue écrite, la voix et la parole, le silence et l'indicible.

- AXE 3 : FRANCE.

Légitimités et illégitimités
Le colloque aura lieu à Lyon, en janvier 2009. L'axe choisi reprend le titre d'un collectif monté par le groupe. Il s'agira d'étudier ici les liens entre littérature féminine maghrébine et les instances de légitimation (école, médias, éditions...) en France et au Maghreb.

Appel à communication

La littérature féminine au Maghreb : Identité, immigration, exil
Colloque international
Les 23 et 24 avril 2008
AGADIR, MAROC

Pendant un demi siècle, la littérature féminine au Maghreb n'a eu de cesse d'évoluer en fonction des contextes environnants qu'ils soient politiques ou socioculturels. Les thèmes abordés de même que les techniques d'écriture adoptées s'avèrent de près ou de loin liés à des réalités, à la fois, multiples et communes aux pays du Maghreb. Et, quoiqu'inspirées, par moments, par des modèles de mouvements de libération féminine universels ou de

littératures féministes engagées, les écrivaines maghrébines ont su rester au diapason de leurs spécificités socioculturelles et se sont tournées vers leur mémoire collective pour donner naissance à des oeuvres originales. Ainsi, la culture populaire, la littérature non-écrite (orale, immatérielle), le langage parlé (darija) franchissent l'espace de l'écriture féminine qui les investit dans un mouvement de retour aux sources, nostalgique des origines, transgressif des frontières traditionnelles entre l'écrit et l'oral, la langue soutenue et la langue parlée, le culturel et le naturel.

Aujourd'hui, confrontée plus que jamais à la question de l'identité et des conflits culturels et religieux, la littérature féminine maghrébine a-t-elle choisi une voie(x) ? Dans les thématiques qu'elle aborde trouve-t-on, outre la dimension universelle, ce qui la spécifie et participe de son originalité ? Quelle place accorde-t-elle à l'oralité et quelles sont les caractéristiques majeures de l'écriture féminine ? Quelle connaissance a-t-on et quelle reconnaissance montre-t-on de cette littérature ? Quelle évolution a-t-elle connue pour devenir ce qu'elle est maintenant ?

Les intervenants potentiels sont invités à cadrer leurs contributions avec l'un des quatre axes suivants:

- Axe 1 : Identité culturelle, immigration, exil
- Axe 2 : Engagement, conflits politiques
- Axe 3 : De l'universel et du spécifique
- Axe 4 : Littérature féminine comparée : divergences et similitudes dans des oeuvres écrites par des écrivaines maghrébines et/ou des écrivaines africaines, arabes, méditerranéennes, occidentales.

Les propositions de participation sont à adresser aux professeurs Rachid Arraichi :

arraichi@yahoo.fr

et Idrissi Nacer: nacer@univ-ibnzohr.ac.ma

Date limite d'envoi : le 30 décembre 2007

FATIMA ZAHRA SALIH
DEPARTEMENT DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE FRANÇAISES
FACULTE DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES- BENI MELLAL
UNIVERSITE Moulay Slimane- - MAROC

ADRESSE PERSONNELLE: BP 1818 OLD HAMDANE, 23000 BENI MELLAL-
MAROC

TEL (PERSONNEL):212 (0)23489409/+21261246585

VIENT DE PARAÎTRE

Coutumes et Décors de Tunisie

Sous le regard d'Ernest Gustave Gobert (1906-1958)

Personnage hors norme, le Docteur Ernest Gustave Gobert vécut plus de cinquante ans en Tunisie de 1906 à 1958. Membre de l'équipe fondatrice de l'Institut Pasteur de Tunis, il fut le collaborateur de Charles Nicolle (Nobel de médecine en 1928). En 1921, il devint Directeur de l'hygiène et de la santé publique de Tunisie.

Il se passionna pour l'ethnologie et mena d'importants travaux de fouilles préhistoriques. Immergé dans la vie tunisienne, il s'intéresse aussi aux parfums, encens, et autres onguents.

Ses photographies, dessins et objets ethnographiques et préhistoriques témoignent dans ce livre des modes de vie tunisiens de l'époque, de leurs modes d'habitation, productions alimentaires et fabrications matérielles, ainsi que de divers artisanats : la poterie, la cuisine ou encore les parures du corps.

Gobert quitte la Tunisie en 1958, puis, poursuivant ses voyages en Tunisie, il constitue une collection d'ethnologie nord-africaine pour le Musée de l'Homme de Paris. Une partie de ses collections se trouve actuellement au Musée Branly à Paris et au Muséum d'histoire naturelle d'Aix-en-Provence.

Sommaire :

:: Introduction, par Julie Boukobza, Jean-José Sepulveda et Clément Rouvière,
:: Gobert, l'homme de terrain, par Mohamed Kerrou,
:: Richesse de l'oeuvre médicale d'E G Gobert, par Anne-Marie Moulin,
:: Pour alimenter les réflexions sur l'oeuvre d'E.G.Gobert, par Sonia M'Layah-Hamzaoui,
:: L'art de se parfumer, par Hayet Guettat,
:: L'esthétique de la poterie modelée, par Naceur Baklouti,
:: La contribution d'E. G Gobert à la préhistoire tunisienne, par Mounira Harbi-Riahi,
:: E.G. Gobert et le Musée national du Bardo, par Taher Ghalia,
Et dix-neuf extraits de textes d'E.G. Gobert illustrés de ses photographies de terrain, croquis ou photographies.

Pour plus d'informations visitez le site web dédié aux oeuvres d'E. G. Gobert :

<http://photos-tunisie-gobert.com/>

Cérès Editions - 6, rue Alain Savary - 1002 Tunis Belvédère

Tél. : (+216) 71280505 - Fax : (+216) 71287216

ceres@planet.tn

TÉMOIGNAGES SUR 40 ANS D'ÉCRITURE

LORSQUE JE RENCONTRE HÉDI...

On m'excusera de citer les premiers mots d'un ouvrage que je publie chez un éditeur corse en cette année 2006. C'est évidemment pour la bonne cause : celle qui nous commande le plaisir d'égrener quelques-unes des raisons qui peuvent nous conduire à *rencontrer Hédi Bouraoui*.

Je ne connais pas toute l'œuvre -- loin de là -- d'Hédi Bouraoui. Mais je me souviens de sa casquette marine, dans ce café d'Aix-en-Provence, de sa détermination, de son volontarisme. C'était en 2001, et un atelier d'écriture méditerranéen avait fait croiser nos routes. Mais Hédi n'était pas seul... Son ami, le peintre Adam Nidzgorski, était avec lui. *Lorsque je rencontre Hédi, Adam est là.*

Une rencontre est un événement ; ce n'est pas un hasard, une coïncidence, un accident, un simple croisement, une banale statistique. Une rencontre est un événement, si tant est qu'on le veuille bien.

Hédi Bouraoui m'apparaît aujourd'hui comme un athlète de la rencontre, un coureur de fond, un voyageur au long cours assoiffé de partage. Ce fut une chance pour moi de le rencontrer, pour la simple raison que dans sa besace, Hédi transportait Adam et c'est avec Adam que j'ai fabriqué mon premier livre. Je dois donc ce livre en partie à la détermination d'Hédi qui, visiblement, avait pour dessein ce jour-là, une fois encore, de créer cet événement très spécial qu'est une rencontre.

Je remercie ici Monsieur Bouraoui, que je connais si peu.

Plus tard, Adam m'envoya plusieurs ouvrages d'Hédi, illustrés par ses soins.

Et j'ai lu avec un plaisir immense l'ouvrage intitulé *Illuminations artistes / Pensées-éclaircies* publié en 2003. Ce texte est issu des paroles d'un jeune homme : Naoufel Allani.

Lisant ce livre, j'ai compris à quel point Hédi était capable et profondément désireux de transformer un accident en rencontre, un hasard en amitié. Et si vous lisez, ou relisez, *Illuminations artistes* ; si vous le lisez à haute voix, si vous écoutez les voix de Naoufel et d'Hédi, nous ressentirez alors sans doute ce que j'ai essayé de vous dire ici de l'homme-créateur-de-rencontres qu'est pour moi Hédi Bouraoui.

Aix-en-Provence, le 16 avril 2006

François-Xavier Renucci vient de publier avec Adam Nidzgorski, *Un lieu de quatre vents*, suivi de *Una vita nova*, éditions Albiana, collection E cunchiglie, Ajaccio, mars 2006.

PORTRAIT D'ÉCRIVAIN

La rencontre avec l'écriture d'Hédi Bouraoui a été décisive dans mon parcours personnel et professionnel de jeune étudiante. A cette époque-là, je me trouvais en France, comme assistante d'italien et dans mon temps libre je me plongeais dans la lecture des romans de Bouraoui. De vrais moments de recueillement et de méditation ! Je me retrouvais dans la Tunisie d'après l'indépendance. Tout mon esprit de méditerranéenne du sud de l'Italie qui fait de la mer et du soleil les ingrédients d'une vie saine. Cela m'aidait à garder une fenêtre bien ouverte sur l'azur dans un quotidien où parfois le gris de la pluie assombrissait les milles couleurs de mon âme. Si d'un côté, me retrouver dans l'écriture de Bouraoui signifiait garder une mémoire vivante de mon origine, de l'autre, ses écrits me dépaysaient dans un ailleurs merveilleux où mes yeux avalaient la narration, ligne après ligne, pour découvrir tout un monde insoupçonné. D'un coup, le Canada aux riches couleurs automnales devenait ma terre d'accueil. Quelle chance de partager ce monde autre avec tous les immigrés qui le découvrent pour la première fois dans leurs voyages de l'espoir et surtout la connaissance des *Natives*, les authentiques exclus de cette terre magnifique!

Tunisie, France, Canada, triade de découverte pour moi, trilogie d'identité pour Hédi Bouraoui. Trois pôles qui échappent à la « binarité infernale » d'un manichéisme identitaire, en se soustrayant en même temps à toute définition qui limiterait la portée transculturelle de l'écriture bouraouienne. Le charme de mes premières lectures résidait alors dans la découverte d'un authentique sentiment de compréhension et d'empathie que Bouraoui partageait avec ses personnages aux identités multiples. Quelques temps après, la rencontre avec l'écrivain à Paris m'a offert une précieuse clé de lecture pour témoigner d'un parcours humain tout à fait exceptionnel, où la rencontre de l'autre et de sa diversité représente le moment fondateur de son écriture et de sa vie d'homme.

Le professeur Bouraoui est guidé par un élan sincère et humaniste, une foi et un optimisme inconditionnels envers son prochain qui font qu'il s'ouvre à l'autre, sans restriction aucune. Il est le véritable partisan d'un dialogue égalitaire qui naît dans le respect de l'autre. Il représente pour moi l'homme de la Renaissance, confiant dans les possibilités du genre humain. Le Professeur s'est dévoilé sous mes yeux, comme un homme convivial, solaire, méditerranéen, au rire contagieux, qui aime la vie et ne se plie pas à ses difficultés, car il aime les défis.

De cette façon, l'écriture de Bouraoui reflète le choix d'une existence conçue comme migration et initiation à l'altérité humaine et culturelle. Elle prend souffle parmi les interstices bariolés des cultures, marquant le passage harmonieux d'une culture à l'autre, sans faire craindre l'exclusion à son prochain.

Les écrits de Bouraoui se caractérisent par l'exploration d'un espace qui transcende les seules rues des villes comme Tunis, ou Toronto, pour franchir les frontières géographiques et historiques et inscrire le statut identitaire de chaque individu sous le signe du « passage ». La biographie de Bouraoui ne raconte pas une fragmentation identitaire ou une mise à sac de l'origine, mais bien au contraire, l'identité plurielle de Bouraoui témoigne d'un passage serein et modeste parmi ses multiples héritages.

De cette façon, l'écriture de l'auteur dit qu'elle est passage, croisement, échange mutuel parmi les différentes cultures qui habitent le village global, et elle enseigne qu'accepter la différence implique la reconnaissance de l'altérité comme un moment fondateur de l'identité personnelle de chacun.

A ce propos, A. Djébar me couchotte le mot arabe *sakina*: « non pas la soudaine transparence de l'être qui, dit-on précède de peu l'arrivée de la mort, non! Mais la sérénité des passages qui semblent ne devoir jamais finir: dans leur défilé, la "*sakina*-sérénité" vous emplit le cœur et l'âme, vous arme de liquidité, vous rassasie alors qu'autour de vous, tout penche, et chavire, et transmute »¹.

Pour moi, Hédi Bouraoui est l'homme de la *sakina*, le cosmopolite serein qui harmonise les différences dans le village global, pont d'acceptation totale des cultures les plus diverses, arc-en-ciel des races.

Merci de cœur, Prof. Bouraoui!

Adriana Falcicchio, doctorante en Études françaises auprès de l'Université de Bari, est spécialiste en Littératures francophones. En 2003, elle a soutenu son mémoire de maîtrise en Langues et Littératures Etrangères, en travaillant sur le thème du retour dans Retour à Thyna et Ainsi parle la Tour CN d'Hédi Bouraoui; en 2004, elle a publié un long entretien avec l'auteur dans la Rivista di Studi Canadesi.

LA FRATERNELLE ÉQUIPE

Il y a un an exactement, j'achevais mon premier séjour canadien pendant lequel j'ai eu l'occasion de connaître une personne extraordinaire : un vrai bonhomme toujours souriant, disponible, généreux et culturellement élevé au-dessus de toute différence...

Cet homme s'appelle Hédi Bouraoui et l'occasion était le Colloque International du 26-28 mai 2005 que l'Université York, à Toronto, lui avait dédié. À mon avis, c'est, à la fois, un écrivain et un écrivain profondément humain qui vit son univers cosmopolite, c'est-à-dire avec l'humilité et le naturel d'un homme ordinaire.

Bien loin de l'être, il se distingue plutôt par la clairvoyance humaniste et humanitaire qui se cache derrière et dans ses néologismes littéraires difficiles : *Transpoétique* et *Transculturel* sont les adjectifs symboliques qui dominent aussi bien son œuvre copieuse et éclectique que son existence migrante ou bien « emigressencée ».

Son Centre Canada-Maghreb est le cœur battant de son grand esprit polyédrique bien qu'il ne soit qu'une petite salle universitaire. Ici, avec une de ses doctorantes italiennes préférées, j'ai passé des heures à regarder les titres des textes divers qu'il a recueillis, tout en me faisant bercer par la musique des livres et par la chaleur humaine qu'on y respirait partout.

Autour d'Hédi Bouraoui, je n'ai connu que des personnes chaleureuses et bienfaitantes qui, exactement comme lui, m'ont fait sentir chez moi, même à 9000 kms. de mon pays. Hédi, sa fraternelle équipe universitaire et sa belle famille se sont occupé de moi tout au long de mon fantastique séjour canadien : ils m'ont logé dans le campus et menée en excursion aux alentours de Toronto.

On a bavardé, mangé et ri... on s'est promené tous ensemble avec une confiance et une convivialité sans égales. Exactement comme cela se passait pendant les séances du colloque. On avait l'impression d'être moins dans une salle officielle que dans un salon familial où

¹ A. Djébar, *Vaste est la prison*, Albin Michel, Paris 1995, p. 331.

tous les conviés parlaient et communiquaient tour à tour avec leur hôte dans l'aisance et la spontanéité les plus simples !

Tout cela grâce à Hédi Bouraoui, cet hôte unique habitant une ville tentaculaire comme Toronto. Une ville qui, par sa nature cosmopolite, se marie parfaitement avec la « transidentité bouraouienne », une ville qui serait capable de séduire sinon d'adopter finalement tous ceux qui la visitent.

Je ne pouvais que rendre ce petit hommage de mots à cette personnalité distinguée dont j'ai apprécié particulièrement l'homme tout en me proposant de connaître de plus en plus l'écrivain.

Je lui fais mes vives congratulations pour sa vie extraordinaire et pour son quarantième anniversaire d'écriture en lui souhaitant de le redoubler à l'infini dans la mémoire collective de tous les temps !

Naples, Italie, le 3 – 6 – 2006.

Affectueusement

Lynda Fasano est une étudiante italienne à l'Université de Bari qui a accompagné Angela Buono, doctorante et participante au Colloque International de York U. sur l'œuvre de H.B.